

LIVRET PÉDAGOGIQUE
DE L'ÉTUDIANT

LLCER
LLCCI

Aires anglophones

Aires hispanophones

Aires germanophones

Master 1 & 2



FACULTÉ
DES LETTRES, LANGUES
ET SCIENCES HUMAINES

2023-2024

Calendrier du Master 2023-2024

PREMIER SEMESTRE

Réunion d'accueil pédagogique : **mardi 19 septembre 2023 à 10h**

Début des cours : **semaine du 25 septembre 2023**

Vacances de Toussaint : **semaine du 30 octobre 2023**

Remise du contrat de recherche (sujet de mémoire) : **lundi 13 novembre 2023**

Vacances de Noël : **semaines du 25 décembre 2023 et 1 janvier 2024**

Fin de la période de cours du semestre 1 (M1) et 3 (M2) : **vendredi 22 décembre 2023**

Remise de l'étape de documentation M1 et M2 : **lundi 29 janvier 2024**

Période des examens : **semaines du 8 et 15 janvier 2024**

Examens de fin de semestre : la majorité des cours du Master LLCCI (séminaires et certaines finalités) sont évalués en contrôle continu intégral (CCI), de sorte qu'il n'y a pas de session d'examens pour ces cours. Attention cependant, certains cours ont d'autres modalités d'évaluation (non CCI) et nécessitent la mise en place d'une évaluation pendant la période d'examen normale ; par exemple, l'examen de LV2, certaines finalités (FLE) ou les examens de traduction se déroulent pendant la période normale des examens.

Inscriptions pédagogiques 2nd semestre : **semaine du 22 janvier 2024**

DEUXIEME SEMESTRE

Date de reprise des cours : **semaine du lundi 29 janvier 2024**

Vacances d'hiver : **semaine du 19 février 2024**

Jury du 1er semestre : **semaine du 4 mars 2024**

Fin de la période de cours du semestre 2 (M1) et 4 (M2) : **semaine du 29 avril 2024**

Vacances de printemps : **semaine du 8 avril 2024**

Période des examens (fin de semestre 2) : **semaines du 6 et 13 mai 2024**

Date limite de remise du mémoire, session 1 : **semaine du lundi 3 juin 2024**

Date limite de soutenance des mémoires pour la session 1 : **jeudi 20 juin 2024**

Jury de fin d'année : **semaine du 24 juin 2024**

Période des examens de rattrapage : **semaine du 1 juillet 2024**

Date limite de soutenance, session 2 : **semaine du 16 septembre 2024**

Jury de session 2 : **semaine du 23 septembre 2024**

Table des matières

Calendrier du Master 2023-2024

1. Présentation de l'UFR LLSH	4
2. Présentation de l'équipe du Master LLCCI	4
3. S'inscrire dans les parcours de Master LLCCI	6
4. Séjours à l'étranger / dispenses, équivalences et VAE	7
5. Présentation du Master LLCCI	8
6. Programme des enseignements	12
7. Un plus sur le mémoire	15
8. Présentation des enseignements	16
9. Principes généraux concernant les résultats	36
10. Vocabulaire en usage	37
11. Stages et séjours à l'étranger	38

1. PRESENTATION DE L'UFR DES LETTRES, LANGUES ET SCIENCES HUMAINES

Equipe de direction

Doyenne de l'UFR LLSH : Lucie Gournay – lucie.gournay@u-pec.fr

Equipe décanale:

Damien Zanone (moyens) – damien.zanone@u-pec.fr

Clément Duyck et Elisabeth Vialle (formations) – clement.duyck@u-pec.fr et elisabeth.vialle@u-pec.fr

Emmanuel Fureix (recherche) – fureix@u-pec.fr

Responsable administrative : Karine Bellance

ra-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 92

Secrétariat de direction

sec.direction-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 32

Scolarité et examens

Accueil

Site Campus centre - bât. i, 1^{er} étage, bureau i2 107

scola-llsh@u-pec.fr - 01 45 17 11 79

Horaires d'ouverture

Lundi, mardi et jeudi de 9h30 à 12h et de 14h à 16h

Mercredi et vendredi de 9h30 à 12h

Les étudiants pourront y trouver les :

- pochettes d'inscription administrative,
- attestations de réussite,
- certificats de scolarité,
- certificats d'assiduité,
- formulaires de demande d'équivalence internes à la Faculté,
- relevés de notes,
- informations concernant les résultats d'examens et les sessions de rattrapage.

2. PRESENTATION DE L'EQUIPE DU MASTER Langues, Littératures et Cultures en Contexte International (LLCCI)

• Responsables pédagogiques Master 1 et 2 par aires linguistiques :

M. Daniel MEYER (allemand) Bureau 216 bât.i1, daniel.meyer@u-pec.fr

Mme Fabienne MOINE (anglais) Bureau 238 bât. i1, fabienne.moine@u-pec.fr

Mme Graciela VILLANUEVA (espagnol) Bureau 220 bât.i1, maria-graciela.villanueva@u-pec.fr

Rôle des responsables pédagogiques :

- Suivi personnalisé des étudiants (régularité, implication, respect des délais, projet pro)
- Prise en compte des difficultés pédagogiques rencontrées par les étudiants et rôle de médiateur si besoin.
- Coordination de l'équipe pédagogique du Master

- Rappel des règles et si nécessaire lancement des procédures auprès du conseil de discipline (plagiat, triche etc.).

- **Responsable de la spécialité LLCCI**

Mme Fabienne MOINE Bureau 238 bât. i1, fabienne.moine@u-pec.fr

- **Responsable du partenariat FRAPP**

Mme Graciela VILLANUEVA Bureau 220 bât.i1, maria-graciela.villanueva@u-pec.fr

- **Secrétariat du Master LLCCI**

Le secrétariat du Master LLCCI est assuré par le secrétariat des départements de Langues (bureau 114 bât.i2), Mme Margot Ferté, sec.langues-llsh@u-pec.fr, Tél : 01 45 17 11 82.

Rôle du secrétariat :

- accueil des étudiants,
- inscriptions pédagogiques (séminaires, cours...)
- dépôt du « contrat de recherche »
- diffusion et actualisation de l'information,
- mise à jour des emplois du temps.

- **Responsables des cours de LV2 (LANSAD) et de FLE (français langue étrangère) :**

Allemand : Mme Marie-Alexandre Schneider, marie-alexandra.schneider@u-pec.fr

Anglais : Mme Weets, weets@u-pec.fr

Espagnol : Mme Patricia Corchète, patricia.corchete@u-pec.fr

FLE (Français Langue Etrangère, pour les non francophones) : DELCIFE, secrétariat : delcife@u-pec.fr et enseignante Mme Marie-Noëlle Campana : marie-noelle.campana@u-pec.fr

- **Secrétariat Licence 1-LV2 (LANSAD) :** Bureau I2 112 ; sec.lansad-llsh@u-pec.fr

01 45 17 66 85 / 11 87

Du lundi au vendredi

8h30-12h30 / 13h30-17h30

ANNUAIRE des enseignants assurant des séminaires

Discipline	seme stre	Nom de l'enseignant & bureau (bât.i1)	Adresse mail
Civilisation américaine	1	M. MARCHE 236	gmarche@u-pec.fr
Civilisation britannique	1	Mme MOINE 238	fabienne.moine@u-pec.fr
Littérature américaine	1	M. ATHENOT 240	eric.athenot@u-pec.fr
Littérature britannique	1	Mme COFFIN 228	charlotte.coffin@u-pec.fr
Linguistique anglaise	1	Mme GOURNAY 240	lucie.gournay@u-pec.fr
Civilisation britannique	2	Mme MOINE 238	fabienne.moine@u-pec.fr

Linguistique anglaise	2	Mme RIEU 224	rieu@u-pec.fr
Littérature américaine	2	Mme FABRE 226	claire.fabre-clark@u-pec.fr
Littérature hispano-américaine	1	Mme VILLANUEVA 218	maria-graciela.villanueva@u-pec.fr
Civilisation espagnole	1	Mme BERGES 220	karine.berges@u-pec.fr
Cinéma et iconographie espagnols	2	M. DELGADO 218	sergio.delgado@u-pec.fr
Littérature allemande	1	M. MEYER 216	daniel.meyer@u-pec.fr
Civilisation allemande	2	M. BOUSCH 216	bousch@u-pec.fr

Responsables des cours de traduction en Master 1 recherche

Allemand :

Version (semestre 1) : Mme GALLOUET laure.gallouet@u-pec.fr

Thème (semestre 2) : M. BOUSCH bousch@u-pec.fr

Anglais :

Version (semestre 1) : Mme THAU (francoise.thau@wanadoo.fr)

Thème (semestre 2) : Mme COFFIN (charlotte.coffin@u-pec.fr)

Espagnol

Thème (semestre 1) : Mme VILLANUEVA (maria-graciela.villanueva@u-pec.fr)

Version (semestre 2) : Mme CORCHETE (patricia.corchete@u-pec.fr)

Enseignants-chercheurs susceptibles d'encadrer un mémoire de recherche ou de traduction :

L'unité de recherche IMAGER regroupe les enseignants-chercheurs des départements d'anglais, d'allemand et de langues romanes, qui peuvent encadrer un mémoire de master. Retrouvez les membres sur ce lien : <https://imager.u-pec.fr/membres/enseignants-chercheurs>

3. S'INSCRIRE DANS LES PARCOURS DE MASTER LLCCI (LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS EN CONTEXTE INTERNATIONAL)

Le MASTER LLCCI est un master qui associe la spécialisation dans le domaine LLCER et la préparation à des carrières diverses : enseignants, chercheurs, carrières administratives, métiers de la médiation interculturelle et nouvelles formes d'éditions ou création de contenus.

Conditions nécessaires pour entrer en Master 1 LLCCI

- 1) Avoir obtenu **une licence complète dans la spécialité LLCER** allemand, anglais, espagnol (il n'y a pas d'inscription conditionnelle avec une Licence incomplète)
- 2) **Les détenteurs d'autres Licences** (en LEA ou en Sciences Humaines) ou d'autres Masters peuvent poser une candidature pour entrer en M1 LLCCI en produisant un CV et des attestations de notes et de diplômes, et sous réserve d'un niveau de langue suffisant certifié (**niveau C1/C2 requis en français selon les parcours**). Le dossier de candidature devra démontrer leur capacité à intégrer un master LLCER.

Chaque candidature déposée sur l'application **MonMaster** (ou sur les autres plateformes E-Candidat et Etudes en France) est évaluée par une commission pédagogique. **TOUTES les candidatures à l'entrée en Master 1 (et 2) sont étudiées en fonction des critères attendus**: formation antérieure, qualité des résultats précédents, motivations pour la formation, projet de recherche et projet professionnel. La commission pédagogique peut éventuellement demander à s'entretenir avec les candidats.

Aussi, si les enseignements fondamentaux en L3 sont ajournés et que l'obtention du diplôme de licence s'est faite par compensation pour les UE les plus importantes (cf. bloc langue, littérature, civilisation et linguistique), la commission se réserve le droit de refuser la candidature. Le Master LLCCI est exigeant en termes d'autonomie, de quantité de travail, de lectures et de réflexion théorique. Les étudiants attendus doivent déjà être de bons anglicistes, hispanistes ou germanistes.

Conditions pour redoubler le Master 1 ou 2 LLCCI

En cas de non validation de votre M1 ou M2 à l'issue de la session de rattrapage, **le redoublement n'est pas automatique**. Il est soumis à l'autorisation du jury d'examen. Le redoublement en M1 ou en M2 peut être autorisé une seule fois pour la même année. Il s'agira de tenir compte de l'ensemble de la situation de l'étudiant/e (appréciée à partir de ses notes, de ses chances d'obtenir le diplôme en cas de redoublement, de son comportement, de sa santé, le cas échéant).

Conditions pour entrer en Master 2 LLCCI

1) Equivalences (validation des 60 crédits du Master 1) pour les étudiants **agrégés**. **Admission de droit pour les étudiants ayant validé leur M1 LLCER à l'UPEC.**

2) Pour les étudiants n'ayant pas validé de Master 1 LLCER à l'UPEC mais dans une autre université, il s'agira de déposer un dossier de candidature sur la plateforme **e-candidat**. L'étude du dossier sera faite par une commission pédagogique. Attention, mention AB minimum impérativement requise pour l'ensemble du M1, et note de 13-14 minimum pour le mémoire. Dans tous les cas, il est nécessaire d'obtenir l'accord d'un directeur de mémoire pour le projet de recherche visé en M2.

Conditions pour entrer en Master 2 « Métiers de la rédaction-traduction »

Après avoir validé le M1 LLCCI à l'Upec, vous pouvez tenter de rejoindre le Master « métiers de la rédaction-traduction » en M2. Pour cela, il faut suivre la procédure de candidature sur la plate-forme **e-candidat**.

Procédure d'admission en 2 temps :

- étude du dossier (admissibilité ; notes satisfaisantes requises en version et thème)
- test écrit suivi d'un entretien (admission).

Le dossier doit être rendu pour la mi-juin (voir le site) pour la première session d'admission.

4. SEJOURS A L'ETRANGER / DISPENSES, EQUIVALENCES ET VAE

La formation de Master LLCCI est tout à fait compatible avec un séjour à l'étranger. Le séjour à l'étranger est même **très vivement conseillé** si les étudiants n'en ont pas effectué au niveau Licence.

Le séjour à l'étranger, d'une durée de 6 mois ou d'un an, est préférable pendant l'année de M2. Ce séjour peut donner lieu à des équivalences (voir ci-dessous).

Renseignez-vous auprès des enseignants et du service des relations internationales si vous avez le projet de séjourner à l'étranger dans un cadre institutionnel (assistantat, lectorat, mobilité ERASMUS).

Vous partez à l'étranger pendant votre M1 dans le cadre d'un séjour organisé par l'université (assistantat ou lectorat), vous pouvez obtenir par équivalence les ECUE ci-dessous si vous en faites la demande :

M1 S1	M1 S2
UE « Finalité » ECUE Séminaire (1 séminaire sur les deux)	UE « Finalité » (3 finalités)
Soit 15 ECTS	Soit 9 ECTS

Vous partez à l'étranger pendant votre M2 dans le cadre d'un séjour organisé par l'université, selon les modalités du séjour, vous pouvez obtenir par équivalence des finalités et séminaires :

M2S3	M2 S4
UE « Finalité » ECUE Séminaire (1 séminaire sur les deux)	UE « Finalité » (3 finalités)
Soit 16 ECTS	Soit 9 ECTS

En tout état de cause, que le séjour à l'étranger ait lieu en M1 ou en M2, les étudiants devront impérativement prendre contact avec les enseignants et avec le/la responsable du parcours concerné **avant de partir**, afin de fixer les modalités de remise et de validation de leurs travaux et de leurs contrôles éventuels de fin de semestre.

Toute demande d'équivalence supplémentaire argumentée sera étudiée par la commission pédagogique du Master LLCCI.

☛ **Voir la rubrique 11 « STAGES ET SEJOURS A L'ETRANGER »**

Pour la **VAE** (Validation des Acquis de l'Expérience) et la **VAP** (Validation des Acquis Professionnels), contacter : fc-vae@u-pec.fr .

5. PRESENTATION DU MASTER LANGUES, LITTERATURES ET CULTURES EN CONTEXTE INTERNATIONAL

DOMAINE : Arts, Lettres et Langues

MENTION : LLCER (Langues, littératures et cultures Etrangères)

SPÉCIALITÉS : Langues, littératures et cultures en contexte international. Aires anglophones ou germanophones ou hispanophones

NB : vous pouvez successivement valider deux spécialités d'une même mention de Master 2 (donc, valider un Master 2 LLCCI puis un Master 2 « Métiers de la rédaction-traduction »)

Objectifs

- une formation généraliste en linguistique, littérature, civilisation et traduction dans les différentes langues de votre spécialité (allemand, anglais, espagnol)

- une spécialisation disciplinaire (linguistique, littérature, civilisation ou traduction), choisie par l'étudiant en concertation avec l'équipe pédagogique, dans l'une des aires géographiques de la langue étudiée (Europe, Amérique et autres continents) avec un accent mis sur les rapports que les langues et leurs patrimoines littéraires, culturels, historiques et linguistiques entretiennent.

- une ouverture vers les milieux professionnels de la médiation culturelle, la traduction, la recherche, l'enseignement aux non francophones, le management de réseaux culturels internationaux, la production de contenus écrits etc. (Le master LLCCI inclut des enseignements orientés professionnellement en M1 et des finalités professionnalisantes en M2 (voir présentation des enseignements))

Le master LLCCI est inscrit dans **l'École Universitaire de Recherche « Francophonies – Plurilinguismes : Politique des langues Plurilinguisme et Francophonie » - EUR FRAPP**. Projet innovant de formation à la recherche labellisé et financé par le Programme des Investissements d'Avenir (PIA) de l'État, l'EUR FRAPP offre un cursus interdisciplinaire d'excellence, en Master et en Doctorat, adossé à un programme scientifique inédit sur les relations entre pouvoir et langage, un programme dont le but est de construire une appréhension aiguë des interactions entre politique des langues, imaginaires et enjeux géopolitiques et biopolitiques du monde contemporain.

Pour s'inscrire dans les parcours FRAPP du Master LLCCI (aires anglophones, germano-phones ou hispanophones), il faut présenter une candidature sur MonMaster ou e-candidat pour ce parcours FRAPP et être accepté par une commission double de l'EUR et du Master LLCCI. Pour pouvoir présenter cette candidature il faut rédiger un projet de recherche qui s'insère dans les thématiques de l'EUR FRAPP.

Pour en savoir plus : <https://eurfrapp.u-pec.fr/master>

Les étudiants du Master LLCCI peuvent choisir en plus de suivre **le DU Humanités numériques et en patrimoine**

Le Master LLCCI est partenaire des départements de Lettres et d'histoire pour proposer un Graduate Program « Patrimoines ». Cette formation concerne la conservation des œuvres et des données, la création de nouveaux savoirs, la médiation patrimoniale. Le DU « **Humanités numériques et en patrimoine** » atteste l'acquisition de connaissances et de compétences en humanités numériques et en patrimoine.

Débouchés

Concours de l'enseignement/poursuite en doctorat en histoire ou en lettres production et valorisation de données numériques pour les métiers d'enseignant-chercheur

-ingénieurs de recherche dans les organismes CNRS

-métiers de l'édition traditionnelle et numérique

- bibliothèques et archives : Professeur documentaliste en collège ou lycée (pour les lauréats du Capes de documentation), personnels des bibliothèques (ENSSIB)/conservateur territorial des bibliothèques, des médiathèques, métiers des archives.

- Carrières internationales de responsable de fonds ancien.

- Conservateur du patrimoine (INP) ; responsable du patrimoine dans une collectivité territoriale, attaché de conservation du patrimoine, chargé de communication patrimoniale, recherche de mécénat,

-Médiation culturelle : en France et à l'étranger dans les musées, les bibliothèques, pour les festivals

Cours

La formation est dispensée en deux ans pour l'obtention du diplôme d'université en humanités numériques et en patrimoine

- à l'UPEC S1, S2 et S3
- Stage S4

Candidature : envoyer un CV, une lettre de motivation et les notes de Licence à anne.raffarin@u-pec.fr et gorochov@u-pec.fr

La sélection des candidats aura lieu en septembre.

Débouchés « classiques »

- Enseignement (en France, à l'étranger)
- Carrière d'enseignant-chercheur en université (avec thèse de doctorat)
- Carrières internationales (chargé de mission, experts, ingénieur de recherche)
- Métiers de l'édition et métiers de la communication écrite utilisant les langues étrangères
- Concours administratifs exigeant des langues
- Métiers de la médiation culturelle

Poursuite d'études

- Autre Master plus professionnalisant (cf. changement de spécialité, par exemple Master rédaction-traduction)
- Concours de l'enseignement (agrégation, capes)
- Thèse de doctorat

Compétence(s) visée(s)

- Renforcement des connaissances disciplinaires (littérature, culture et civilisation, linguistique)
- Acquisition des techniques d'expression et de communication écrite et orale dans la langue de spécialité (et en français)
- Amélioration des aptitudes rédactionnelles
- Maîtrise des méthodes d'analyse et de méthodologie de la recherche documentaire
- Maîtrise des outils informatiques et formats numériques
- Créer, développer et mener à bien un projet (personnel, collectif).

Quels sont vos objectifs ?

Le Master LLCCI est un master qui s'appuie sur un projet : *le vôtre*. En fonction de ce que vous voulez faire après le M2, et en concertation avec le responsable de parcours, vous choisissez un domaine de recherche, des séminaires, et des « finalités ». Les « **finalités** » ou « **pratiques professionnelles** » correspondent aux cours qui apportent une qualification professionnelle à votre formation.

Lors de la réunion d'accueil, les étudiants obtiendront des informations leur permettant d'affiner encore leur choix (cf. choix de directeur ou directrice de mémoires, choix de séminaires et finalités etc.) et de procéder à leur inscription dans les cours.

CI-DESSOUS QUELQUES INDICATIONS POUR PRENDRE UN BON DEPART :

Vous entrez en M1 LLCCI

Il est nécessaire en amont de choisir une discipline de prédilection parmi la civilisation, la linguistique, la littérature, la traductologie, l'histoire des idées et un type de mémoire (mémoire « classique » ou mémoire « de traduction »).

Si vous avez une expérience particulière, une passion pour un sujet ou une activité, il est possible de les relier à votre formation LLCCI. A vous de faire des propositions aux enseignants-chercheurs qui vous conseilleront sur vos choix.

Prenez connaissance dès que possible des contenus de séminaires de recherche et des spécificités de la formation, grâce au livret ou aux autres documents envoyés par les responsables de parcours.

Prenez contact avec votre responsable de parcours dès le début septembre si vous hésitez encore sur un type de mémoire.

Consultez les pages IMAGER (UPEC) de vos enseignants : vous y trouverez la liste de leurs travaux et les thématiques qu'ils abordent dans leur recherche.

Vous entrez en M2 LLCCI

Il est nécessaire de planifier votre année pour y inclure un stage ou des activités de recherche collectives (sauf si vous êtes en séjour long à l'étranger). Normalement, à l'issue de la M1, vous avez déjà une idée de votre recherche de M2.

Les modalités de contrôle des connaissances en Master Recherche

La présence en TD et dans les séminaires est obligatoire.

Selon l'enseignement, les modalités de contrôle sont en contrôle continu (CC) ou en contrôle continu intégral (CCI).

En M1 comme en M2, les étudiants doivent **rendre tous les travaux demandés** en cours ainsi que ceux demandés dans les séminaires (exposés oraux ; projet de recherche, etc.). Il faut également rendre **l'étape de documentation fin janvier** à votre direction de mémoire, **et bien sûr le mémoire de fin d'année (en juin)**.

Attention ! Il faut bien distinguer le devoir demandé dans le cours de méthodologie de la recherche en M1 et l'étape de documentation qui correspond à un état d'avancement demandé par votre directeur ou directrice de mémoire. Par ailleurs l'étape de documentation est obligatoire en M1 et en M2.

☛ **Voir le calendrier 2023-2024 en page 2 du livret.**



Fig.1 : planning des étapes du projet « mémoire »

Les étudiants salariés qui ne peuvent pas assister aux cours (par exemple, des enseignants du second degré) peuvent tout à fait suivre la formation LLCCI mais ils devront valider leur cursus à distance dans le cadre d'une inscription en régime dérogatoire avec l'accord du responsable du Master et celui des enseignants.

Les étudiants en séjour à l'étranger (ERASMUS ou ASSISTANAT/LECTORAT) doivent impérativement prendre contact avec les enseignants **avant de partir** afin de fixer les modalités de remise et de validation de leurs travaux et de leurs contrôles de fin de semestre.

6. PROGRAMME DES ENSEIGNEMENTS

Formation « LLCCI » : présentation des contenus M1 et M2

Tableaux MASTER 1 LLCCI par semestre

M1 S1 - UE/ECUE	Heures en cours	ECTS
UE1 Spécialité		21
ECUE1 séminaire 1	24h	6
ECUE2 séminaire 2	24h	6
ECUE3 Cours Méthodologie de la recherche	15h	3
ECUE 4 Etape de documentation		6
UE2 Finalité		9
ECUE 1 voir choix dans bloc langue	19,5h	3
ECUE 2 voir choix dans bloc professionnalisant	12h-24h	3
ECUE 3 voir choix dans les 2 blocs	12h-24h	3
« bloc langue » (1 ECUE Bloc langue minimum)		
- LV2	19,5h	3
- TRADUCTION (version ou thème selon les parcours)		
- FLE-DELCIFE (pour les étudiants étrangers)		
« bloc professionnalisant » (ou finalités)		
- Conférence traduction/rédaction	18h	3
- Patrimoine : concepts et pratiques	18h	3
- Interculturel et langues	18h	3
- Séminaire recherche hors spécialité	24h	3
Total	selon les choix entre 106,5 h et 130 h	30

M1 S2 - UE/ECUE	Heures en cours	ECTS
UE3 Spécialité		21
ECUE1 séminaire 1	24h	6
ECUE2 TICE	13h	3
ECUE3 Mémoire		12
UE4 Finalité		9
ECUE 1 voir choix dans bloc langue	19,5h	3
ECUE 2 voir choix dans bloc professionnalisant	10h-24h	3
ECUE 3 voir choix dans les 2 blocs	10h-24h	3
« bloc langue »		
- LV2	19,5h	3
- TRADUCTION (version ou thème selon les parcours)	19,5h	3
- FLE-DELCIFE (pour les étudiants étrangers)		
« bloc professionnalisant » (ou finalités)		
Conception de réseaux plurilingues	10	3
Introduction à l'enseignement du FLE	18	3
Edition numérique	20	3
Séminaire recherche hors spécialité	24	3

Total	selon les choix entre 82 h et 95 h	30
-------	------------------------------------	-----------

Tableaux MASTER 2 LLCCI par semestre

M2 S3 - UE/ECUE	Heures en cours	Ects
UE 5 spécialité		21
ECUE 1 séminaire 1 (voir liste dans ce livret)	24h	7
ECUE 2 séminaire 2	24 h	7
ECUE 3 Etape de documentation		7
UE 6 Finalité		9
ECUE 1 Au choix parmi liste ci-dessous	0h à 19,5h	3
ECUE 2 Au choix parmi liste ci-dessous	0h à 19,5h	3
ECUE 3 Au choix parmi liste ci-dessous	0h à 19,5h	3
OU un stage entre 3 et 6 mois (9 ECTS)		
Liste des finalités :		
- Delcife-Français langue étrangère (étudiants non francophones)		
- LV2	19,5h	3
- Compte-rendu analytique de manifestations culturelles		3
- Co-organisation/ participation à un projet scientifique		3
- Monter son projet professionnel 1		3
Total	48h à 100h	30

M2 S4 - UE/ECUE	Heures en cours	Ects
UE 7 spécialité		21
ECUE 1 séminaire 1 (voir liste dans ce livret)	24h	7
ECUE 2 Mémoire de recherche		14
UE 8 Finalité		9
ECUE 1 Au choix parmi liste ci-dessous	0h à 19,5h	3
ECUE 2 Au choix parmi liste ci-dessous	0h à 19,5h	3
ECUE 3 Au choix parmi liste ci-dessous	0h à 19,5h	3
OU un stage entre 4 et 6 mois (9 ECTS)		
Liste des finalités :		
- Delcife-Français langue étrangère (étudiants non francophones)		
- LV2	19,5h	3
- Compte-rendu analytique de manifestations culturelles		3
- Co-organisation/ participation à un projet scientifique		3
- Suivi du projet professionnel 2		3
Total	24h à 75h	30

ATTENTION : les étudiants de M2 LLCCI doivent, en plus des cours, assister aux réunions de recherche IMAGER en fonction de leur spécialité. Tout ceci vous sera précisé par votre directeur ou directrice de recherche.

Le choix de l'encadrant

Votre directeur de mémoire doit être un enseignant-chercheur de votre département d'étude (Anglais, Allemand, Espagnol). Lors de la **réunion d'accueil** les enseignants-chercheurs de l'équipe pédagogique du Master présenteront leur spécialité. Cependant, vous pouvez dès à présent regarder sur le site de l'équipe de recherche IMAGER les différents travaux des enseignants-chercheurs des trois départements pour en savoir plus sur les sujets de mémoire possibles. Cf. <http://imager.u-pec.fr/membres/enseignants-chercheurs/>

Pour les mémoires de traduction, vous serez encadré/e par 2 enseignants-chercheurs (un pour la traduction et un autre pour le commentaire). Vous pouvez dès la première quinzaine de juillet proposer un ouvrage à traduire à votre encadrant. Cet ouvrage peut être une œuvre littéraire ou un texte de sciences humaines (ouvrage d'histoire, par exemple). Il faut impérativement que cet ouvrage n'ait jamais été traduit auparavant. La traduction conseillée est vers le français. Si votre langue maternelle est l'anglais, l'allemand ou l'espagnol, ce sera depuis le français vers votre langue maternelle.

IMPORTANT

VOUS NE POURREZ PAS FAIRE DE MEMOIRE DE TRADUCTION si vous n'avez pas obtenu des résultats suffisants en version en L3.

VOUS DEVEZ ATTENDRE D'AVOIR LE FEU VERT de votre encadrant sur le choix du texte pour commencer à le traduire.

Le choix du sujet de mémoire

Ce choix (auteur, corpus, thème, etc.) doit être effectué en concertation avec un directeur de recherche, selon la spécialité de ce dernier, et en fonction du projet de l'étudiant, **si possible dès la fin de l'année de L3** (pour une inscription en M1) **et en tout cas, dès la rentrée de septembre**.

- **Si votre directeur de recherche assure un séminaire, vous devez obligatoirement vous inscrire dans son séminaire.**
- Si votre directeur de recherche n'assure pas de séminaire, vous devez vous inscrire dans le séminaire correspondant au champ disciplinaire de votre sujet de mémoire (par exemple, votre sujet de mémoire porte sur la civilisation américaine, il faut suivre le séminaire de civilisation américaine ou anglaise).

Le « contrat de recherche » en M1 et en M2 :

Ce document est rempli et signé par l'étudiant **mi-novembre** après concertation avec son directeur ou sa directrice de recherche qui le signe également. Un exemplaire est conservé par l'étudiant, l'autre est déposé au secrétariat du master LLCCI. Il comporte le titre et le sujet du mémoire, les étapes du travail et leur date de remise. C'est un document informatif qui guide l'étudiant pendant l'année et qui a en outre valeur de contrat pédagogique.

L'étape de documentation

Au premier semestre, en plus des travaux à rendre pour les séminaires et les cours, il est nécessaire, dans le cadre du mémoire, de rendre un travail écrit appelé « **étape de documentation** » (**en M1 et en M2**) à votre directeur ou directrice de recherche. Ce travail, en langue étrangère, est différent de celui demandé en cours de Méthodologie qui est écrit en français. La remise de l'étape de documentation s'effectue **à la fin du mois de janvier**, avant le début des cours du second semestre. **Renseignez-vous auprès de votre encadrant.**

L'étape de documentation pour un travail de recherche en civilisation, littérature ou linguistique (en M1 et en M2) comporte :

- En M1, une introduction avec la délimitation du sujet, la justification de votre corpus, votre problématique, un plan prévisionnel, une bibliographie (4 pages)
- En M2, une introduction avec la délimitation du sujet, la justification de votre corpus, votre problématique, un plan détaillé prévisionnel, une bibliographie commentée (4 pages) et l'analyse d'un document ou d'une des sources selon la méthode de la discipline choisie (2-3 pages).

L'étape de documentation pour une traduction (en M1 et en M2) comporte :

- la traduction du texte choisi en concertation avec votre directeur de recherche (env. 15 p.)
- les pistes d'analyse dans le domaine du commentaire de la discipline retenue (littérature, civilisation, linguistique, traductologie).

Les dates de remise du mémoire et la soutenance

Au **second semestre**, en plus des travaux à rendre pour les séminaires et les cours, il est nécessaire de rendre un **mémoire (en M1 et en M2)** à votre directeur ou directrice de recherche 15 jours avant la date de soutenance, soit au cours de la première semaine de juin. Ce mémoire donne lieu à une **soutenance** qui réunit votre directeur ou directrice de recherche, un enseignant-chercheur (second juré) et vous-même. Chacun des membres du jury reçoit par vos soins un exemplaire (papier et/ou PDF) du mémoire dont vous conservez également un exemplaire personnel.

Possibilité dérogatoire d'accorder un délai supplémentaire pour la remise et la soutenance du mémoire de M1 ou de M2 (après accord). L'équipe pédagogique accordera ce délai supplémentaire aux étudiants rencontrant des difficultés de calendrier **uniquement si ceux-ci ont été en relation régulière** avec leur directeur ou directrice de recherche et qu'ils ont validé l'ECUE d'étape de documentation.

7. UN PLUS SUR LE MEMOIRE

Mémoire M1 recherche	Mémoire M2 recherche
<ul style="list-style-type: none"> • Dans la langue de spécialité (sauf linguistique – voir avec l'encadrant) • 50 pages minimum en recherche • le mémoire de M1 est un premier travail de recherche qui doit montrer que vous avez acquis les normes de bases de la recherche académique. 	<ul style="list-style-type: none"> • En français ou en langue étrangère de spécialité (voir avec l'encadrant) • nombre de pages. Pour un mémoire en littérature ou civilisation, au moins 70 pages. Voir avec l'encadrant pour un mémoire en traduction. • le mémoire de M2 peut être soit un travail « fini » soit un premier travail ouvrant sur une inscription en thèse ; dans ce 2^e cas, il est composé d'une bibliographie substantielle et d'une problématique déjà bien étayée.
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Format indicatif :</u> Impression recto, marges 2,5 Times New Roman 12 Interligne 1,5 • <u>Informations devant apparaître sur la page de titre :</u> Coordonnées de l'étudiant (dont adresse e-mail) Département, UFR, Université Mémoire de Master 1 ou 2 Domaine : Lettres, Langues et Sciences Humaines Spécialité : LLCCI Anglais ou Allemand ou Espagnol 	

Lutte contre le plagiat

L'équipe pédagogique de LLCCI est très vigilante vis-à-vis du plagiat : quelle que soit sa forme (par écrit, dans un devoir, par oral, lors d'un exposé), le plagiat est repéré et sévèrement sanctionné. Lors du cours de méthodologie de la recherche, les étudiants seront initiés à l'éthique de la recherche. Malgré cette prévention, tous les ans, des étudiants de Master sont convoqués et sanctionnés pour plagiat.

Le plagiat est inadmissible, quel que soit le niveau du cursus. Il est d'autant plus choquant en Master que ce cycle d'étude signifie l'entrée véritable des étudiants dans le domaine de la recherche et de la production autonome. Celle-ci obéit à des règles déontologiques : respect de la propriété intellectuelle et honnêteté. Il est essentiel de consulter des ouvrages critiques mais leur utilisation doit s'exercer selon des règles précises.

Quelques rappels utiles :

- Pour les travaux rendus dans le cadre des séminaires, et pour le mémoire de Master, **tout emprunt d'idées doit être clairement signalé par l'étudiant, qu'il s'agisse d'un ouvrage critique** (sous forme de livre) **ou d'un site internet**, quel qu'il soit (y compris Wikipedia ou ChatGPT). Pour un ouvrage, les références (auteur, titre de l'ouvrage, lieu d'édition, éditeur, date et pages des citations) devront être indiquées explicitement. Il en va de même pour tout emprunt sur internet qui devra mentionner le nom et l'adresse du site consulté (son auteur le cas échéant) et la date de consultation. .

- **Toute citation (même une seule phrase, voire seulement quelques mots) doit être clairement indiquée par des guillemets**, et accompagnée d'une référence précise (entre parenthèses, ou mieux encore dans une note de bas de page) à l'auteur, à l'ouvrage, au site, selon les cas (voir ci-dessus).

- **Même reformulée, une citation doit être clairement signalée par l'étudiant qui montrera qu'il s'agit d'un emprunt** dans les conditions évoquées ci-dessus.

Depuis 2009, l'UFR de Lettres, Langues et Sciences Humaines dispose d'un logiciel anti-plagiat. Tout travail plagié entraînera la note de 0/20, et une procédure disciplinaire.

*www.legifrance.gouv.fr/affichCodeArticle.do?idArticle=LEGIARTI000006279172&cidTexte=LEGITEXT000006069414

8. PRESENTATION DES ENSEIGNEMENTS

Enseignements mutualisés M1 S1 et S2

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE - M1 S 1, UE1 : ECUE3

Cours en tronc commun pour les étudiants du M1 (allemand, anglais et espagnol)

10 séances de cours d'1h30 (Enseignante : Mme MOINE)

Le cours a pour objectif de développer l'autonomie des étudiants de Master dans leur travail de recherche. Trois axes de compétence seront travaillés :

- la définition du projet de recherche : quelle problématique ? Quelle méthodologie? Quel corpus?
- l'approche scientifique : où trouver les informations ? Comment utiliser des sources ? Comment les citer ? Quel usage faire d'internet?
- la rédaction du mémoire et la soutenance : quelle structure? Quel style rédactionnel? Quelle présentation?

Le cours sera interactif, car les étudiants devront effectuer des tâches de recherche documentaire, d'écriture etc. A chaque séance, un sujet sera traité et donnera lieu à des tâches précises à effectuer seul ou en binôme. Les étudiants qui suivront le cours à distance trouveront les documents nécessaires sur le site EPREL du cours.

+ 6h de stage en bibliothèque : méthodologie de la recherche bibliographique

Enseignante : Mme Nigues

LIEU : salles de formation de la BU

PUBLIC : Etudiants de master LLCER, parcours principal.

Un cours de méthodologie de la recherche bibliographique de 6 heures (2 x 3h) est construit pour aider les étudiants de Master dans le cadre de leur travail de recherche. Il y a deux groupes distincts selon la spécialité et les disponibilités.

- Présentation des centres de ressources, des catalogues nationaux et des grands catalogues collectifs.
- Utilisation des bibliographies courantes et rétrospectives
- Recherche dans les bases de données spécialisées
- Accès au corpus de textes numérisés
- Présentation de logiciels de gestion des références bibliographiques

Bibliographie et webographie indicatives :

- Pierre N'Da. *Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et recommandations universitaires, techniques et pratiques actuelles*. Paris : L'Harmattan, 2007.

- Bernard Pochet. *Méthodologie documentaire : rechercher, consulter, rédiger à l'heure d'Internet*. Bruxelles : De Boeck, 2005. 2^e édition.

- Les outils pédagogiques de l'URFIST de Lyon, Unité Régionale de Formation à l'Information Scientifique et Technique : <http://urfist.univ-lyon1.fr>

- CERISE, Conseils aux Etudiants pour une Recherche d'Information Spécialisée Efficace, <http://urfist.enc.sorbonne.fr/cerise/index.htm>

Mode d'évaluation

- 40 % Pecha Kucha
- 60% Devoir de méthodologie de la recherche

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

TICE : INFOGRAPHIE, INFORMATIQUE TEXTUELLE.
--

M1 Semestre 2- UE5 (ECUE1)

Ce cours est obligatoire pour tous les étudiants du master LLCCI.

Horaires prévisionnels : mardi de 14h30 à 16h.

Lieu : Salle informatique, Campus Centre

Enseignant : Cyrielle Montrichard

L'enseignement (**en salle informatique**) est accessible sur la plate-forme en ligne EPREL.

Comment mobiliser les outils numériques pour explorer les caractéristiques d'une langue, d'un auteur, d'un genre discursif ? Ce cours proposera une introduction à quelques logiciels et outils en ligne permettant d'explorer des corpus textuels au moyen, entre autres, de mesures statistiques. En amont, nous proposerons une réflexion sur l'objet corpus : qu'est-ce qu'un corpus et comment construire un corpus « interprétable » avec les outils de l'analyse de données textuelles. En parallèle, nous proposerons aux étudiants une initiation aux plateformes de diffusion scientifique (comme hypotheses.org).

Les étudiants seront accompagnés pour construire leur carnet de recherche en ligne, carnet (forme et contenu) qui sera l'objet du contrôle continu (Contrôle continu intégral. 100% écrit)

Finalités M1 S1 et S2, M2 S3 et S4

Ces enseignements sont choisis par les étudiants en fonction de leur projet professionnel. Demandez conseil à vos responsables de parcours dès début septembre.

LANGUE VIVANTE 2 (M1 S1 S2- M2 S3 S4)

19,5 heures de cours, soit 13 séances d'1h30.

** Si vous êtes en M1 et que vous choisissez ce cours de LV2, vous devez le prendre aux deux semestres.*

** Si vous êtes en M2 et que vous choisissez ce cours de LV2 au semestre 1, il est possible de ne pas le suivre au semestre 2 si vous faites un stage ou une mobilité internationale au second semestre. Attention : l'inverse n'est pas envisageable.*

Les cours d'**allemand**, d'**anglais** et d'**espagnol** proposés en Master correspondent au niveau 4 avancé mais des tests de niveau seront proposés aux étudiants à la rentrée et il sera possible, en fonction des résultats obtenus, de suivre des cours de niveau Débutant, niveau 1, niveau 2 ou niveau 3 proposés en Licence (en L3 notamment). Les étudiants peuvent choisir à l'entrée en Master 1 une LV2 autre que celle étudiée au lycée et/ou jusqu'au niveau Licence, et décider donc de commencer l'étude d'une nouvelle langue au niveau débutant.

Se renseigner auprès des secrétariats du LANSAD (Bureau i2 112) et du FLE

sec.lansad-llsh@u-pec.fr - Tel : 01 45 17 11 87

Enseignement TRADUCTION (version et thème) M1 S1 et S2

19, 5 heures de cours, soit 13 séances d'1h30.

Les cours de traduction (tronc commun M1 recherche et M1 MEEF enseignement) sont proposés en allemand, en anglais et en espagnol aux étudiants du Master 1 LLCER.

Allemand :

Version (semestre 1) : Mme GALLOUET (laure.gallouet@u-pec.fr)

Thème (semestre 2) : M. BOUSCH (bousch@u-pec.fr)

Anglais :

Version (semestre 1) : Mme THAU (francoise.thau@wanadoo.fr)

Thème (semestre 2) : Mme COFFIN (charlotte.coffin@u-pec.fr)

Espagnol :

Thème (semestre 1) : Mme VILLANUEVA (maria-graciela.villanueva@u-pec.fr)

Version (semestre 2) : Mme CORCHETE (patricia.corchete@u-pec.fr)

Pour les étudiants inscrits en contrôle continu, l'assiduité est obligatoire, et les travaux demandés par les enseignants doivent être impérativement rendus

Mode d'évaluation: Contrôle continu classique (et non CCI)

- Session 1 :
 - Régime général (C.C) DST 50% en cours de semestre et partiel final 50% (épreuve de 2h).
 - Régime dérogatoire : examen écrit à la même date que le partiel final des étudiants en régime général : 100% (épreuve de 2h).
- Session 2 : 1 examen écrit (100%)

Enseignement FLE (renforcement du français pour étudiants non francophones) (M1 S1-S2 et M2 S3-S4)

Uniquement pour les étudiants étrangers (non francophone natif) souhaitant renforcer leur français et sous réserve des places disponibles : le DELCIFE (UPEC, <https://www.u-pec.fr/fr/etudiant-e-international-e/apprendre-le-francais/cours-de-francais-langue-etrangere-fle-inscrivez-vous-au-test-de-niveau-du-delcife>) propose des cours de français niveau C1. Le choix de ce cours de français avancé peut se faire à la place par exemple d'un cours de traduction, ou d'une nouvelle langue étrangère (LANSAD). Le secrétariat peut être contacté à cette adresse : delcife@u-pec.fr

Maison des Langues et Relations Internationales
Bureau 14 (Rez-de-chaussée)
Site du Mail des Mèches

Patrimoine : concepts et pratiques (M1 S1)

Enseignant : Caroline Zekri-Postacchini

Durée : 18 h (vendredi 10h-11h30) (+ 10 heures éventuelles de conférence)

Ce cours propose une analyse de la notion de patrimoine, des usages qui en sont faits et des enjeux qu'elle soulève à partir d'une étude de cas, celui du « patrimoine méditerranéen ». Nous analyserons la notion de « patrimoine méditerranéen » comme résultat d'une construction historique, politique et géopolitique marquée par trois processus majeurs : la colonisation, la construction des États-nations et celle de la communauté internationale. Dès lors, nous chercherons à comprendre quels sont les processus d'authentification, de sélection et de qualification des objets, des lieux et des pratiques qui constituent le patrimoine matériel ou immatériel d'une communauté. Quel a été et quel est le rôle des institutions patrimoniales nationales et internationales ? Quels usages politiques du patrimoine sur les différentes rives de la Méditerranée ?

Nous tâcherons de répondre à ces questions à travers quelques études de cas d'institutions patrimoniales, comme par exemple le *Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MUCEM)* à Marseille, la *Fondazione Mediterraneo* à Naples, le *Musée de la Confiance et du Dialogue pour la Méditerranée – Museo della Fiducia e del Dialogo per il Mediterraneo*, sur l'île de Lampedusa, au large de la Sicile, que l'on pourra comparer, toujours à Lampedusa, au petit – et tout premier – musée des migrants, le *Museo PortoM*, créé par Giacomo Sferlazzo et le collectif Askavusa. On pense également aux trois musées d'archéologie d'Istanbul, à la *Bibliotheca Alexandrina*, la nouvelle bibliothèque d'Alexandrie en Égypte ou encore au programme *Euromed Heritage*,

lancé en 1998 et financé par la Commission européenne, qui vise à soutenir les pays méditerranéens dans leurs efforts de conservation et de valorisation de leur patrimoine culturel.

Bibliographie indicative

Benedict ANDERSON, *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Londres, Verso, 1991.

Julien BONDAZ, Cyril ISNART et Anaïs LEBLON, « Au-delà du consensus patrimonial. Résistances et usages contestataires du patrimoine », *Civilisations*, 2012/2 (61-1), p. 9-22.

URL : <https://www.cairn.info/revue-civilisations-2012-2-page-9.htm>

Mode d'évaluation : contrôle continu intégral (1 note d'écrit, une note d'oral, pour toutes les étudiant·es + une note de seconde chance).

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Interculturel et Langues (M1 S1)

Enseignante : Véra Delorme

Durée : 18h (mardi après-midi, 16h30-18h30) + (6h de conférences éventuelles)

Le cours « Interculturel et Langues » s'inscrit dans les enseignements orientés professionnellement (FLE) du MASTER LLCCI. Il vise la sensibilisation aux dimensions interculturelle et linguistique de la mobilité étudiante à l'international, et, plus particulièrement, d'un enseignement du FLE dans le cadre d'un lectorat ou assistantat à l'étranger (CIEP, Fulbright, etc.). Les objectifs visés par le module sont la connaissance des enjeux de la mobilité étudiante à l'international (aspects géographiques, historiques, politiques, juridiques, etc.) et les compétences de communication en contexte interculturel et dans une langue étrangère (communication exolingue).

Bibliographie

- ANQUETIL, M. (2006). *Mobilité Erasmus et communication interculturelle : une recherche-action pour un parcours de formation*. Berne : Peter Lang.
- BEACCO, J.-C., M. BYRAM, M. CAVALLI, D. COSTE, M. E. CUENAT, F. GOULLIER & J. PANTHIER. (2010). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- BYRAM, M. (sous la dir. de), (2003). *La compétence interculturelle*. Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G., (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- GOHARD-RADENKOVIC ET A. JALIL AKKARI (2008). *Coopérations internationales : entre accommodements interculturels et utopies du changement*, Paris, L'Harmattan
- UNESCO (2013). *Compétences interculturelles. Cadre conceptuel et opérationnel*. Plate-forme intersectorielle pour une culture de la paix et de la non-violence.

Mode d'évaluation: contrôle continu classique.

Etudiants en régime général : 1 note d'écrit, 1 note d'oral.

Etudiants en régime dérogatoire : 1 épreuve écrite

Rattrapage : 1 épreuve écrite

Initiation à l'enseignement du français langue étrangère (M1 S2)

Enseignante : Véra Delorme

Durée : 18h (mardi après-midi, 16h30-18h30) + (6 heures de conférence éventuelles)

Le cours « Introduction à l'enseignement du FLE » s'inscrit dans les enseignements orientés professionnellement (FLE) du MASTER LLCCI.

Il est conçu pour préparer les étudiants à l'enseignement du Français langue étrangère dans des structures implémentées à l'étranger. A la fin du module, les étudiants seront capables de concevoir et animer des séquences d'enseignement, sélectionner et élaborer le matériel didactique, procéder à l'évaluation des acquis langagiers. Ils seront également capables d'identifier et d'adapter une approche méthodologique aux réalités du contexte (publics, niveaux de langue, etc.).

Bibliographie de base :

- COURTILLON, J., 2003, *Elaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette.
- CUQ, J.-P. (dir), 2003, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, CLE International.
- CUQ (J.P.) et GRUCA (I.), 2002, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG.
- GERMAIN. C., 1993, *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris, Clé International.
- MARTINEZ, P., 1996, *La didactiques des langues étrangères*, Paris, PUF, *Que sais-je?*
- PUREN, C., 1995, " Des méthodologies constituées et de leur mise en question ", in Pêcheur, J. et Vigner, G., dir., *Méthodes et méthodologies*, Paris, Hachette, *Le Français dans le monde*, n° spécial.

Mode d'évaluation : Contrôle continu classique.

Etudiants en régime général : 1 note d'écrit, 1 note d'oral.

Etudiants en régime dérogatoire : 1 épreuve écrite

Rattrapage : 1 épreuve écrite

Conception de réseaux plurilingues (M1 S2)

Enseignants : Caroline Zekri

Durée : 10h de cours (+ 10 heures de conférence éventuelles)

Le cours « Conception de réseaux plurilingues » s'inscrit dans les enseignements orientés professionnellement du MASTER LLCCI. Il vise deux objectifs :

- la compréhension de la notion de réseau et des différents secteurs dans lesquels elle est mobilisée à l'échelon régional et international
- la rédaction d'un projet de création de réseau

Après une introduction théorique sur l'histoire et les contours du concept de réseau en sciences humaines et sociales, les étudiant.es seront formés au décryptage de réseaux culturels, académiques, associatifs ou militants, à partir d'études de cas de réseaux existants. Il s'agira d'appréhender leur genèse, leur fonctionnement, notamment en termes d'action collective, leurs évolutions majeures et les contraintes auxquelles les acteurs qui les animent sont confrontés. A partir des notions abordées, les étudiant.es seront ensuite accompagnés dans l'établissement d'un cahier des charges pour la constitution d'un nouveau réseau. L'accent sera mis sur la méthodologie (analyse du secteur, rédaction du projet, organisation et administration d'un réseau) et sur la dimension plurilingue des pratiques et des enjeux.

Liste indicative de réseaux pertinents

- Réseau Eurovision de l'EBU : www.ebu.ch
- Eurodram (Réseau européen de traduction théâtrale) : www.eurodram.org
- Migrant Dramaturgies Network : <https://migrantdramaturgies.tumblr.com/>
- Migreurop (Réseau européen et africain d'associations, de militant.es et de chercheurs) : www.migreurop.org
- Réseau Éducation Sans frontières (RESF) : <http://www.educationsansfrontieres.org/>
- Caritas Internationalis : www.caritas.org
- UMIFRE (Réseau des Instituts français de recherche à l'étranger) : www.umifre.fr
- Canopé (Réseau de création et d'accompagnement pédagogiques) : www.reseau-canope.fr

Mode d'évaluation : Contrôle continu classique.

Edition numérique (M1 S2)

Enseignante : Rossana De Angelis
Durée : 20h vendredi 10h-12h

Le cours porte sur différents domaines et différents formats de l'édition numérique. Il se développe selon trois volets : transformation, création, diffusion. Dans un premier temps, les étudiants pourront explorer les changements à l'œuvre dans le marché de l'édition, évaluer les effets culturels et sociétaux des usages actuels du livre papier et du livre numérique, comprendre les enjeux de la mise en page et de la mise en écran, et le passage de la littérature numérisée à la littérature numérique. Dans un deuxième temps, ils pourront analyser les différents formats numériques et leurs hybridations. Dans un troisième temps, ils découvriront les différents circuits consacrés à la distribution, la circulation et la diffusion de la littérature numérique fictionnelle et scientifique. Plusieurs séances seront animées par des professionnels de l'édition numérique.

Bibliographie indicative

Dacos, Marin & Mounier, Pierre (2010), *L'édition électronique*, Paris, La Découverte. Disponible en ligne : <https://books.openedition.org/pum/306>
Documents issus du site du Syndicat National de l'Édition : <https://www.sne.fr/numerique-2/>

Contrôle des connaissances : Contrôle continu intégral (3 notes d'écrit incluant le rattrapage). Type d'écrit : un dossier thématique et la conception d'un projet sur un aspect ou une problématique des éditions numériques.

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Séminaire hors spécialité (M1 S1-S2)

En concertation avec votre directeur ou directrice de mémoire, vous pouvez choisir comme finalité un séminaire hors spécialité. Il peut s'agir d'un séminaire de recherche

- dans un autre parcours LLCCI (par exemple, votre spécialité LLCCI c'est l'allemand et vous choisissez de suivre un séminaire d'anglais)
- dans un autre Master (par exemple, master d'histoire ou de lettres).

FINALITES sans cours (M2 S3-S4)

A chaque semestre, les étudiants de M2 devront obtenir 9 ECTS soit par la validation d'un stage de 3 à 6 mois soit par la validation de tâches professionnalisantes qui seront évaluées. A noter que les étudiants en séjour à l'étranger pourront aussi être dispensés de la validation des finalités en M2.

Les finalités de M2 ne sont pas adossées à un enseignement. L'étudiant/e travaille donc en autonomie mais doit demander conseil à son encadrant/e. **C'est aussi le directeur ou la directrice du mémoire qui vous orientera dans le choix de vos sujets pour les deux premières finalités. Pensez à les solliciter le plus rapidement possible dans le semestre !**

Compte rendu analytique de communications (3ECTS) ou « Produire un écrit professionnel 1 » et « Produire un écrit professionnel 2 »

Il s'agit d'assister à une manifestation culturelle ou scientifique (journée d'étude, colloque, exposition, interview, festival) et de présenter un retour formel des manifestations suivies. *L'aspect rédactionnel* sera l'axe fondamental de cette EC.

Co-organisation / participation à un projet scientifique (3ECTS) ou « Participer à un projet collectif 1 » et « Participer à un projet collectif 2 »

Les étudiants de M2, sous la direction de leur encadrant/e de mémoire, auront à participer à un travail collectif. Il pourra prendre des formes variées : rédaction d'un appel à communication, co-organisation scientifique ou logistique d'une journée d'étude, écriture d'un projet de recherche, dépouillement d'un questionnaire etc. *L'aspect organisationnel et la capacité à faire partie d'une équipe* en vue de mener à bien un projet seront prioritaires pour cette EC.

Monter son projet professionnel (3ECTS) semestre 3

Vous allez bientôt finir votre master. Il faut vous préparer à la suite (poursuite d'étude, voyage de fin d'étude, préparation d'un stage etc...) afin de réussir sereinement votre entrée dans le monde du travail. Pour ce faire, il faut réfléchir à une stratégie en adéquation avec le secteur de travail visé, collecter des informations, étudier les possibilités (comme le Volontariat international en entreprise (VIE), en administration (VIA), les métiers des alliances françaises etc...). Vous serez donc amené/e à préparer un « grand oral » pour présenter, fin décembre, votre projet pro devant un jury d'enseignants (qui n'inclura par votre directeur ou directrice de recherche).

- Prendre contact avec M. Nicolas Bilet (nicolas.bilet@u-pec.fr), responsable du bureau d'aide à l'insertion professionnelle (BAIP) et des formations continues et alternantes. Une formation d'1h sera organisée en ligne début octobre afin de comprendre les objectifs de votre oral et de préparer votre CV.

Suivi du projet professionnel (3ECTS) semestre 4 ou « Consolider son projet »

Vous mettez en œuvre le projet professionnel présenté en fin de semestre 3.

Il s'agira de réaliser un entretien et de monter la vidéo de cet entretien réalisé avec un professionnel du secteur d'activités envisagé dans le projet pro du S3. Le diaporama sera à envoyer **pour le 3 mai 2024** à Mme Villanueva (maria-graciela.villanueva@u-pec.fr), M. Meyer (daniel.meyer@u-pec.fr) et Mme Moine (fabienne.moine@u-pec.fr).

Des consignes plus précises seront transmises en début de S4

Descriptifs des séminaires MASTER LLCER M1/M2 (LLSH)

◆ Les séminaires, à choisir dans la liste ci-dessous, sont proposés en tronc commun aux étudiants du M1 et du M2 recherche, et sont d'une **durée de 2h hebdomadaires (12 semaines)**.

Modalités d'évaluation : les séminaires de M1 et de M2 sont **évalués uniquement en contrôle continu intégral**. Il n'y a **pas d'examen terminal ni de rattrapage**. Les étudiants ayant échoué au(x) séminaire(s) se verront donner par l'enseignant responsable un travail de reamplcement (plusieurs modalités possibles, à voir avec les enseignants).

N.B. : Les étudiants en régime dérogatoire (salariés ou passant l'année à l'étranger) devront impérativement prendre contact avec les enseignants **dès le mois de septembre** afin de fixer les modalités de validation à distance. Ils sont soumis aux mêmes modalités de contrôle que les étudiants en régime général.

I- Au semestre 1 du Master 1 et semestre 3 du Master 2, les étudiants doivent suivre **deux séminaires dans l'UE spécialité**. L'un de ces séminaires sera nécessairement en rapport avec le sujet ou le domaine du mémoire.

Explication à propos des séminaires en allemand LLCER :

Un des deux séminaires du S1-S3-S4 est pris en Master aires germanophones, l'autre peut être choisi en LLCCI (anglais ou espagnol) ou en Lettres, Histoire ou Philosophie

Explication à propos des séminaires en anglais LLCER :

1) un étudiant effectuant un **mémoire de traduction** doit choisir le **séminaire de linguistique S1 + un autre séminaire en civilisation GB ou US ou en littérature GB ou US**.

2) un étudiant effectuant un **mémoire de recherche en linguistique** choisira un **séminaire de linguistique + un autre séminaire LLCER (civilisation ou littérature)**.

3) un étudiant effectuant un **mémoire de recherche en civilisation (GB ou US)** choisira de préférence **deux séminaires de civilisation**.

4) un étudiant effectuant un **mémoire de recherche en littérature (GB ou US)** choisira le **séminaire de littérature GB + le séminaire de littérature US**.

Explication à propos des séminaires en espagnol LLCCI :

Les étudiants suivront les deux séminaires proposés par le Master aires hispanophones au premier semestre.

II- Au semestre 2 du Master 1 et au semestre 4 du Master 2

Les étudiants **de M1 et M2** ne suivent qu'**un seul séminaire** dans l'UE spécialité au semestre pair. Ce séminaire devra être en rapport le plus direct possible avec le domaine du mémoire.

Semestres Impairs 1 (Master 1) & 3 (Master 2)

Aires anglophones

**NB / tous les séminaires sont assurés en anglais à l'exception du séminaire de linguistique
Séminaire de civilisation britannique**

Enseignante : Fabienne Moine

“Working-class life and culture in urban centers (1840-1880)”

This seminar focuses on the social and cultural history of the British working classes in the Victorian era. The aim is to learn more about the inhabitants of working-class neighbourhoods through their social and cultural practices. Their living and working conditions, as well as their leisure and education, will be the focus of the first chapters. Then the situation of the poorest groups, their life in the slums and the criminalization of poverty will be examined the last sessions in order to draw up “the map of poverty”, in reference to one of the most famous social investigations by reformer Charles Booth. Each week the study of a specific theme will be followed by the analysis of three documents: primary sources, one of which being autobiographical, and/or secondary sources of major importance to Victorian studies.

Bibliography:

- Asa Briggs, *Victorian Cities: Manchester, Leeds, Birmingham, Middlesbrough, Melbourne, London* [1963] (London: Penguin Books, 1990)
- Emma Griffin, *Liberty's Dawn. A People's History of the Industrial Revolution* (New Haven and London: Yale UP, 2013)
- Lee Jackson, *Dirty Old London: The Victorian Fight Against Filth* (New Haven and London: Yale UP, 2015)
- Sally Mitchell, *Daily Life in Victorian England* (London: Greenwood Press, 1996)
- Liza Picard, *Victorian London: The Life of a City, 1840-1870* (London: Phoenix, 2005)
- A. N. Wilson, *The Victorians* (London: Arrow, 2003)

Site web:

- The Victorian Web: <http://www.victorianweb.org>
- Dictionary of Victorian London: <http://www.victorianlondon.org/index-2012.htm>

Une brochure de documents sera disponible sur la plateforme EPREL de l'université.

Modalités de contrôle:

Contrôle continu intégral : un travail écrit + une présentation orale + un autre travail écrit si besoin.

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Le mémoire de civilisation britannique :

Le sujet choisi par l'étudiant en accord avec le responsable du séminaire portera sur l'histoire sociale ou culturelle de la Grande-Bretagne et de son empire à l'époque victorienne ou édouardienne. Prendre contact avec Fabienne Moine le plus tôt possible au début du mois de septembre.

N.B : les étudiants en régime dérogatoire devront prendre contact avec Fabienne Moine le plus rapidement possible à la rentrée afin de fixer les modalités de validation à distance.

Séminaire de civilisation américaine

Enseignant : Guillaume Marche

“Forms of Indigenous Resistance in the United States, 19th–21st centuries”

2 heures hebdomadaires (1^{er} semestre) – Guillaume MARCHE
Ce séminaire est assuré en anglais.

This seminar focuses on the various forms of Indigenous resistance in the United States from the 19th to the 21st centuries. From armed resistance to nonviolent protest, institutional action, to more informal, artistic, or infrapolitical interventions, Native Americans have explored a wide variety of modes of action. These have addressed a corresponding diversity of types of dispossession—territorial, economic, linguistic, religious, cultural... These various forms of resistance also reflect the passing of time as well as the multiplicity of actors within Indian communities, i.e., their diverse circumstances in terms of historical context and geographical location, as well as their diverse statuses in terms of generation, political status, or gender and sexuality. The seminar is not intended to rank these various forms' efficiency compared to each other, but rather to reflect on their distinctive merits, implications, and operating modes, as well as what they tell us about the evolutions and adaptations of Indigenous communities, consciousness, and mobilization. Students will be assigned to read and discuss scholarly articles and confront them with primary sources.

Mode d'évaluation :

Le séminaire s'appuiera sur des lectures données à l'avance, auxquelles les étudiant.es seront invité.es à réagir lors de chaque séance. Les étudiant.es de master LLCCI devront rendre un travail de recherche personnel sur un thème qui sera choisi en accord avec l'enseignant, ainsi qu'un compte rendu d'article. L'assiduité et la participation sont indispensables et seront également évaluées (note d'oral). Les modalités d'évaluation seront adaptées pour les étudiant.es de master MEEF (précisions à la rentrée). Le séminaire est en contrôle continu intégral ; les étudiant.es n'ayant pas validé le séminaire bénéficieront d'une seconde chance.

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Bibliographie indicative :

- DEBO Angie, *A History of the Indians of the United States*, University of Oklahoma Press, 1970 (transl. *Histoire des Indiens des États-Unis*, Albin Michel, 1994)
- DELANOË Nelcya, *L'Entaille rouge. Des terres indiennes à la démocratie américaine, 1776-1996*, Albin Michel, 1996.
- DUNBAR-ORTIZ Roxanne, *An Indigenous Peoples' History of the United States*, Beacon Press, 2014.
- FELTES-STRIGLER Marie-Claude, *Histoire des Indiens des États-Unis. L'autre Far West*, L'Harmattan, 2007.
- MARIENSTRAS Élise, *La résistance indienne aux États-Unis: Du XVI^e au XXI^e siècle*, Gallimard, 2014.
- PERDUE Theda et Michael D. GREEN, *North American Indians: A Very Short Introduction*, Oxford University Press, 2010.
- ROSTKOWSKI Joëlle, *Le renouveau indien aux États-Unis. Un siècle de reconquêtes*, Albin Michel, 2001.
- WILSON James, *The Earth Shall Weep: A History of Native America*, Grove Press, 1998 (transl. *La terre pleurera. Une histoire de l'Amérique indienne*, Albin Michel, 2002).

Séminaire de littérature britannique

Enseignante : Charlotte Coffin

“Les Anglais parlaient plusieurs langues : culture et littérature des XVI^e-XVII^e siècles”

En tant qu'anglicistes, nous nous concentrons généralement sur les textes produits en langue anglaise, oubliant que la culture des XVI^e-XVII^e siècles n'est pas monolingue mais multilingue. D'une part le latin reste une langue très utilisée non seulement par les lettrés qui l'emploient pour échanger et publier (c'est la langue de communication internationale), mais aussi à l'école, puisque l'enseignement démocratisé dans les

grammar-schools repose dès 7 ans sur la lecture et l'écriture en latin. D'autre part, des gens de catégories sociales diverses parlent et écrivent plusieurs langues européennes voire non-européennes : les marchands, les voyageurs, les diplomates sont polyglottes par nécessité. Et cette capacité à communiquer dans plusieurs langues se reflète au théâtre, où une proportion importante de pièces contient des citations, des termes, ou même de brefs échanges en latin, en français, en italien, en espagnol ou en néerlandais. Le latin souligne l'éducation ou ridiculise la pédanterie ; les autres langues servent à mettre en scène l'échange interculturel, souvent de manière comique, en jouant sur les mots et les sous-entendus grivois.

Le séminaire ne demande pas de connaissance préalable sur la période, ni de compétences linguistiques hors l'anglais. Il se positionne à la jonction de la culture et de la littérature et a pour objectif principal l'initiation à la recherche par la recherche. Les séances seront consacrées à la discussion collective de sources secondaires (un article à lire chaque semaine) et à l'examen de sources primaires (on se familiarisera avec les documents imprimés et manuscrits de la période). On abordera différents contextes dans lesquels se pratique le multilinguisme, tels que l'éducation, la cour et la diplomatie, les manuels de langue destinés aux marchands, le marché du livre et des traductions, le théâtre commercial et universitaire, ou les livres d'emblèmes.

Bibliographie indicative:

- BELLE Marie-Alice & Brenda HOSINGTON, *Thresholds of Translation: Paratexts, Print, and Cultural Exchange in Early Modern Britain (1473-1660)* (Palgrave Macmillan, 2018)
- GALLAGHER John, *Learning Languages in Early Modern England* (Oxford University Press, 2019)
- COLDIRON, A. E. B., *Printers without Borders: Translation and Textuality in the Renaissance* (Cambridge University Press, 2015)
- BENNETT Karen & Angelo CATTANEO (eds), *Language Dynamics in the Early Modern Period* (Routledge, 2022)
- SANSONETTI Laetitia & Rémi VUILLEMIN, *Language Commonality and Literary Communities in Early Modern England* (Brepols, 2022)
- STENNER Rachel, *The Typographic Imaginary in Early Modern English Literature* (Routledge, 2019)

L'article à lire sera transmis chaque semaine par email ou par la plateforme EPREL de l'université.

Modalités de contrôle:

- une présentation orale en cours (synthèse d'une source secondaire)
- un travail écrit final (*research paper*)

La participation est indispensable tout au long du semestre et sera prise en compte dans l'évaluation.

N.B. : les personnes en MEEF ou en régime dérogatoire devront prendre contact le plus rapidement possible pour préciser les modalités d'évaluation.

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Le mémoire de littérature britannique : Charlotte Coffin dirige des mémoires sur la littérature et la culture anglaises des 16^e et 17^e siècles, en particulier sur le théâtre de Shakespeare et de ses contemporains. Il est également possible de travailler sur les adaptations de Shakespeare dans la culture actuelle (livres, films, séries, BD, jeux vidéo). Écrire avant le début du semestre à charlotte.coffin@u-pec.fr

Séminaire de littérature américaine
--

Enseignant : Eric Athenot

“Walt Whitman and Emily Dickinson: Poetry as A Language Experiment”

This course will examine America’s “strange, uncoupled couple” (Adrienne Rich) in conjunction. Poems and prose extracts, along with corresponding critical articles, will be assigned each week to explore the two poets’ relationship to their social and natural environment, their culture, and their country’s politics. Of particular interest will be these poets’ response to the Civil War, the great bulk of their poetry having been written in the years leading to and/or during that conflict. Attention will also be devoted to the political dimension of Whitman’s and Dickinson’s writings, their deconstruction of class, gender, and race, their textual strategies (including the vexing topic of publication) as well as the impact of each poet on later generations. This class will endeavor to challenge the traditional reading of Whitman and Dickinson as irreconcilable creators. Their poetic innovations will be approached instead as complementary and engaged in a constant if subterranean dialogue.

Reading list:

Dickinson, Emily. *The Poems of Emily Dickinson*, (edited by R. W. Franklin). Cambridge, MA: The Belknap Press of Harvard University Press, 1999.

Whitman, Walt. *Poetry and Prose* (edited by Justin Kaplan). New York: The Library of America, 1982.

Note: no student will be accepted in class without these two books (the editions listed are compulsory)

Modalités de contrôle:

CCI (40% présentation, 60% research paper)

Le contrôle continu intégral implique l’absence de deuxième session en fin d’année. Il n’y aura donc pas d’examen de rattrapage.

Bibliographie indicative :

Athenot, Éric & Cristanne Miller (eds.). *Walt Whitman & Emily Dickinson: A Colloquy*. Iowa City: The University of Iowa Press, 2018.

Athenot, Éric. *Whitman, poète-cosmos*. Paris : Belin, 2002. Gerhardt, Christine. *A Place for Humility: Whitman and Dickinson, and the Natural World*. Iowa City: The University of Iowa Press, 2014.

Greenspan, Ezra. *The Cambridge Companion to Walt Whitman*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

Howe, Susan. *My Emily Dickinson*. Berkeley, CA: New Atlantic Books, 1985.

Killingsworth, M. Jimmie. *The Cambridge Introduction to Walt Whitman*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Kummings, Donald D. *A Companion to Walt Whitman*. Malden MA: Blackwell, 2006.

Loeffelholz, Martha Nell. *A Companion to Emily Dickinson*. Malden MA: Blackwell, 2008.

Martin, Wendy. *The Cambridge Companion to Emily Dickinson*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Salska, Agnieszka [1985]. *Walt Whitman and Emily Dickinson: Poetry of the Central Consciousness*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2017.

Séminaire de linguistique anglaise (en français)

Enseignante : Lucie Gournay

« Représentations des formes de discours :Analyse contrastive et problème de traduction »

Quels sont les paramètres linguistiques et pragmatiques que l'on prend en compte pour traduire ? Comment les dégager ? Ce sont les questions traitées par les spécialistes de linguistique contrastive. Plus précisément l'enjeu est de comprendre pourquoi un énoncé comme (1) donnerait plutôt une traduction comme (3) alors que (2) correspond à une traduction littérale correcte mais peu idiomatique :

- (1) Of the two, I much preferred the second.
- (2) Des deux, je préférerais de loin la seconde.
- (3) Des deux, c'est la seconde que je préférerais (et de loin).

Les travaux en linguistique contrastive développés par Jacqueline Guillemin-Flescher (entre autres Guillemin-Flescher 1981, 1984, 1993) et ses successeurs (voir les auteurs dans *Contrastes*, Gournay et Merle 2004), ont permis une prise de conscience des spécificités récurrentes des deux langues en contact. Ces spécificités apparaissent au niveau lexical, intra-phrastique ou inter-phrastique. Elles sont à lier, pour chaque langue, à la façon dont le locuteur se situe ou se représente a) par rapport à son propos b) par rapport au co-locuteur, c) au sein d'un type de discours. Ce sont des spécificités que l'on appelle énonciatives.

Le séminaire vise l'apprentissage de la méthode linguistique qui permet d'identifier un problème de traduction, de le cerner en fonction d'un contexte discursif et de propriétés linguistiques fines, et de proposer des pistes de résolution. L'approche est résolument cibliste puisque pour le traducteur le but est de produire un texte compatible avec les tendances énonciatives observées dans la langue cible (le français) à contexte discursif comparable. Autrement dit, lors du séminaire les étudiants devront se mettre à la place, non pas des traducteurs, mais des formateurs à la traduction. Ils seront amenés par une réflexion linguistique sur la pratique à formuler des réponses aux problèmes de traduction qui seront posés.

Le fait de langue contrastif qui sera travaillé en profondeur sera l'articulation RECIT/DIALOGUE, la question des incises, de la subjectivité dans les formes de discours indirect libre, les formes d'oralité dans les dialogues de romans contemporains.

Méthodologie visée : constitution de corpus, observations des textes, analyse des marqueurs linguistiques, commentaire de traduction, recherche de ressources sur Internet, consultation d'articles en linguistique contrastive et en traductologie...

Modalités de contrôle :

Contrôle continu intégral : pour valider ce séminaire, les étudiants devront avoir effectué un exposé puis une mini-recherche. La mini-recherche consistera à exploiter des données contrastives en s'appuyant sur l'appareil critique vu en séminaire. Il y aura un premier rendu de ce travail et les étudiants qui le souhaitent auront la possibilité de rendre ensuite une version « revue et corrigée » de ce travail afin de remonter leur moyenne.

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Bibliographie de référence :

- Chuquet, Hélène, Hanote, Sylvie (2004) *Who's Speaking Please, Le discours rapporté*, Paris, Ophrys.
Chuquet, Hélène, Paillard, Denis (1987) *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.
Gournay, Lucie, Merle, Jean-Marie, (2004) *Contrastes*, Gap, Ophrys.
Guillemin-Flescher, Jacqueline (1981) *Syntaxe comparée du français et de l'anglais, problèmes de traduction*, Gap, Ophrys.

D'autres articles seront à lire pendant le séminaire.

Le séminaire est assuré en français. Pour y participer, un excellent niveau de français écrit est requis (C2).

Pour toute information sur le **mémoire de linguistique anglaise** (problèmes de traduction, lexique, grammaire, analyse du discours, variétés dialectales etc.) ou sur le **séminaire Linguistique et Problèmes de traduction**, écrivez à Mme Gournay à lucie.gournay@u-pec.fr

Mémoire de linguistique anglaise :

Mme Gournay dirige des mémoires de linguistique (anglaise ou contrastive anglais/français) qui se fondent sur un corpus écrit. Le sujet peut porter sur un point de grammaire, de lexique ou encore se situer dans une perspective d'analyse du discours. Tous les sujets en liens avec des compétences linguistiques d'exploitation de corpus sont envisageables.

Aires germanophones

Séminaire de littérature allemande

Enseignant : Daniel Meyer

“Mélange de genres – 1925-1975”

Ce séminaire se propose d'aborder les rapports et croisements nouveaux qui émergent entre 1925 et 1975 dans la littérature et les arts au sein des pays de langue allemande. Avec l'arrivée de la radio, du cinéma parlant puis de la télévision, les modalités intergénériques connaissent un nouvel essor et de nouvelles combinaisons, qu'il s'agira d'éclairer et de situer dans leurs contextes politico-idéologiques respectifs (la fin de la République de Weimar, la période nazie et l'exil, la fin de la guerre et les deux Allemagnes). Ce séminaire s'attachera ainsi à examiner tout particulièrement la manière dont ces reconfigurations esthétiques sont pensées par leur acteurs successifs.

Indications bibliographiques :

- Walter Benjamin : *Aura und Reflexion. Schriften zur Kunsttheorie und Ästhetik*, hrsg. von Hartmut Böhme, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 2007
- Paul Calzoni et al. (Hg.) : *Intermedialität – Multimedialität. Literatur und Musik in Deutschland von 1900 bis heute*, Göttingen, V&R Unipress, 2013
- Ulrich Drüner, Georg Günther : *Musik und "Drittes Reich". Fallbeispiele 1910 bis 1960 zu Herkunft, Höhepunkt und Nachwirkungen des Nationalsozialismus in der Musik*, Köln, Böhlau, 2012
- Elena Agazzi u. Erhard Schütz (Hg.) : *Handbuch Nachkriegskultur. Literatur, Sachbuch und Film in Deutschland (1945–1962)*, Berlin u. Boston, de Gruyter, 2013
- Gerd Dietrich : *Kulturgeschichte der DDR*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2018

Modalités d'évaluation

Contrôle continu intégral : Une note d'oral (exposé) + deux notes d'écrit

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Aires hispanophones

Séminaire de Littérature Hispano-Américaine

Enseignante : Graciela Villanueva.

« Intitulé et descriptif à venir »

Séminaire ouvert aux étudiants de M1 et M2 LLCCI, M1 et M2 MEEF et M1 MRT.
Les mercredis de 14h à 16h30, soit **10 séances de 2,5h**. Début des cours le 27/09/2022

Important : Ce séminaire se fera intégralement en espagnol.

Séminaire de Civilisation hispanique

Enseignante : Karine Bergès

“Discours et luttes politiques en Espagne”

Calendrier du séminaire

Mercredi 8h30-11h00

Dates des séances : 27/09, 04/10, 11/10, 18/10, 25/10, 08/11, 15/11, 22/11, 29/11, 06/12.

Etudiants concernés

M1, M2 MEEF / M1, M2 LLCCI / MRT

Ce séminaire est adossé au nouveau programme du Capes externe d'espagnol afin de préparer l'épreuve d'admissibilité (épreuve écrite disciplinaire) autour de la thématique « Discours et luttes politiques en Espagne ». Cette question s'appuie sur une œuvre au programme :

Antonio DE CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Centinela contra franceses*, Françoise Étienvre (éd.), Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2008.

Le séminaire se déroulera en deux temps :

-Un **volet théorique** avec des apports historiques sur ce pamphlet de 1810, son auteur Antonio de Capmany y de Montpalau (1742-1813), le contexte politique de cette période (La Guerre d'Indépendance), la rhétorique propagandiste et les appels à la guerre. Nous étudierons en détail les grandes thématiques qui jalonnent le texte de cet *ilustrado* barcelonais : le sentiment de nation, le patriotisme, le nationalisme, la guerre d'Indépendance (1808-1813), la gallophobie ou les critiques contre les *afrancesados*, etc.

-Un **volet méthodologique** avec un travail précis sur des dossiers type concours, constitués obligatoirement d'un extrait de l'œuvre au programme et de documents hors programme. Ces documents hors programme permettront de dépasser les limites chronologiques de l'œuvre (1808-1813) et d'aborder ces questions et notions sous un angle plus actuel (ex : indépendantisme, nationalisme, patriotisme, identité, Catalogne). Cette analyse des dossiers sera également l'occasion de découvrir d'autres productions intellectuelles et artistiques de cette période (philosophes, écrivains, politistes, historiens, peintres)

Cette combinaison permettra de construire la problématique du dossier en résonance avec les thèmes ou l'axe d'étude donné :

1. Thème culturel du cycle 4 du collège : « Langages. »
2. Axe du programme d'enseignement commun de langues vivantes des classes de Première et Terminale des voies générale et technologique : « Fictions et réalités. »
3. Axe du programme de langues vivantes de Seconde générale et technologique, enseignements commun et optionnel : « Le passé dans le présent. »
4. Axe du programme de l'enseignement de spécialité Langues, Littératures et Cultures Étrangères - espagnol - de Première générale : « Altérité et convivencia. »
5. Thématique du programme de l'enseignement de spécialité Langues, Littératures et Cultures étrangères - espagnol de Terminale générale : « Représentations culturelles : entre imaginaires et réalités. »

Bibliographie

Ouvrage obligatoire

-Antonio DE CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Centinela contra franceses*, Françoise Étienvre (éd.), Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2008.

*L'œuvre étant en réédition, il est recommandé de télécharger le texte complet disponible sur Biblioteca Virtual Cervantes :

<https://www.cervantesvirtual.com/obra/centinela-contra-franceses--0/>

-Ouvrage concours sur *Centinela contra franceses*, édition Atlande, Clef concours. En cours d'édition.

Bibliographie indicative (qui sera complétée en début d'année)

-Álvarez Barrientos, Joaquín (2008). *La Guerra de la Independencia en la cultura española*. Madrid: Siglo XXI de España Editores

-Aymes, Jean-René; Conard-Malerbe, Pierre (2008). *La Guerra de la Independencia en España (1808-1814)* (6.^a edición). Madrid: Siglo XXI.

-Duby, Georges (2003). «La reprise de la guerre avec l'Angleterre et la marche à la guerre générale (1803-1805)». *Histoire de la France, des origines à nos jours*. Paris: Larousse.

-García de Cortázar, Fernando; González, José Manuel (1994). *Breve historia de España* (1.^a edición). Madrid: Alianza

Modalités de contrôle

L'évaluation de ce séminaire suit le principe du contrôle continu. L'assiduité, sauf dispense, est nécessaire au bon déroulement des séances. Les étudiant.es MEEF auront une seule note au long du semestre, et les étudiant.es LLCCI, deux notes.

1. Une note de Devoir sur table : POUR TOUS LES ETUDIANT.ES
2. Une présentation orale (étudiant.es LLCCI)

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Semestres Pairs 2 (Master 1) & 4 (Master 2)

Aires anglophones

Séminaire de littérature américaine

Enseignant : Claire Fabre

“Fiction expérimentale des XXe et XXIe siècles”

Dans ce séminaire nous étudierons des auteurs américains de fiction expérimentale des XXe et XXIe siècles. Le spectre choisi permet d'inclure des auteurs –désormais canoniques – qui ont marqué le XXe siècle par leur approche originale de l'écriture comme William Gass, William Gaddis, Grace Paley, Richard Powers ou encore Donald Barthelme ainsi que d'autres comme Gary Lutz, Lydia Davis, Christine Schutt et Dawn Raffel dont les écrits sont plus récents et encore peu étudiés. Des textes tout nouvellement publiés seront proposés à l'étude. Ce panorama nous permettra d'aborder la question de l'hybridité générique, celle de la métafiction à l'ère contemporaine et des rapports entre norme et marginalité.

Une brochure et une bibliographie complète seront distribuées en début de cours.

Bibliographie

Chénétier Marc, *Au-delà du soupçon*, Paris, Seuil, 1989.

Petillon Pierre-Yves, *Histoire de la littérature américaine, notre demi-siècle*, Paris, Fayard, 1992.

The Routledge Companion to Experimental Literature (Bray, Gibbons, Mc Hale eds.), London, Routledge, 2012.

Modalités d'évaluation

Contrôle continu intégral : une note d'oral + deux notes d'écrit (à préciser auprès de l'enseignante)

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Séminaire de civilisation britannique
--

Enseignant : Fabienne Moine

“Slum travellers: poverty, charity and social investigation in London (1840-1910)”

This course examines the historical and cultural circumstances in which men and women became slum travellers in nineteenth-century London. While philanthropists, social investigators, curious outsiders and “slummers” justified their slum journeys as a way to investigate and study the poor and to help them, their charity and philanthropy often mingled with immoral pursuits and voyeurism. They used statistics, anecdotes, visual reports gathered in their explorations to produce an abundant quantity of documents: letters, diaries, memoirs, books, articles, newspaper stories, visual images, autobiographies, sociological reports, economic treatises, novels, sermons, newspaper articles. These semi-factual accounts, moulded by contemporary ideologies on pauperism, race, degeneration, exerted influence on how the poor were perceived. The objective of this course is to present a large number of these primary sources, so popular and ubiquitous to contemporary readers but so unusual, and sometimes revolting, to modern eyes.

Bibliography:

H. T. Dyos, “The Slums of Victorian London”, *Victorian Studies* 11/1 (1967) 5-40.

Mark Freeman, “Journeys into Poverty Kingdom: Complete Participation and the British Vagrant, 1866-1914” (*History Workshop Journal*, No. 52 (Autumn, 2001), pp. 99-121.

Seth Koven, *Slumming. Sexual and Social Politics in Victorian London* (Princeton and Oxford : Princeton UP, 2004)

John Marriott and Masaie Matsumura, ed., *The Metropolitan Poor. Semi-Factual Accounts, 1795-1910* (London: Pickering and Chatto, 1999)

Alan Mayne, *Slums; the History of a Global Injustice* (London: Reaktion Books, 2017)

Ellen Ross (ed.), *Slum Travelers. Ladies and London Poverty, 1860-1920* (Berkeley, U of California P, 2007)

Gareth Stedman Jones, *Outcast London. A Study in the Relationship Between Classes in Victorian Society* (Oxford: Clarendon P, 1971)

Judith Walkowitz, *City of Dreadful Delight. Narratives of Sexual Danger in late-Victorian London* (Chicago : U of Chicago P, 1992)

Anthony Wohl, *The Eternal Slum. Housing and Social Policy in Victorian London* (London: Edward Arnold, 1977)

Une brochure de documents (sources primaires et secondaires) sera également disponible sur la plateforme EPREL de l'université.

Modalités de contrôle:

Une présentation orale sur un des chapitres du cours est attendue. Un travail écrit final sera réalisé sur un thème choisi en accord avec l'enseignante.

Le mémoire de civilisation britannique :

Le sujet choisi par l'étudiant en accord avec le responsable du séminaire portera sur l'histoire sociale ou culturelle à l'époque victorienne ou édouardienne. Prendre contact avec Fabienne Moine le plus tôt possible au début du mois de septembre.

N.B : les étudiants en régime dérogatoire devront prendre contact avec Fabienne Moine le plus rapidement possible à la rentrée afin de fixer les modalités de validation à distance.

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Séminaire de linguistique anglaise (en français)

Enseignant : Colette Rieu

« Linguistique de l'énonciation et analyse de marqueurs »

L'objectif principal de ce séminaire est de donner aux étudiants l'occasion d'explorer des thèmes de recherche dans le domaine de la linguistique énonciative et de l'étude des marqueurs. Pour suivre ce séminaire, vous devez au préalable avoir de bonnes bases en grammaire mais aussi en analyse linguistique de texte telles qu'elles sont enseignées jusqu'en L3.

On partira de ces connaissances qui sont normalement acquises en L2 et en L3 pour explorer les marqueurs linguistiques dans plusieurs contextes extraits de corpus conséquents. Si besoin, vous devez réviser vos connaissances en grammaire avant le début du séminaire.

Lors du séminaire, on s'intéressera aussi bien à l'étude des marqueurs en contexte qu'à la lecture d'articles linguistiques

Modalités de contrôle : Contrôle continu intégral

Il y a deux tâches obligatoires :

Un oral (50%) : Présentation ou animation d'une séance du séminaire

Un écrit (50%) : un devoir de recherche écrit

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Aires germanophones

Séminaire de civilisation allemande

Enseignant : Denis Bousch

“Vienne 1857-1914. Nationalisme, cosmopolitisme et architecture”

Il s'agira d'étudier les interactions entre politique et architecture de l'époque de la Ringstrassenzeit à la Sezession et ses avatars dans la mesure où la recherche constante d'un style impérial accompagne les transformations structurelles de l'empire autrichien, puis de l'empire austro-hongrois, le défi des

revendications nationales et les enjeux géostratégiques. Les principaux architectes, leurs réalisations et leurs projets sont replacés dans le contexte politique de l'époque et vus sous l'angle de la recherche convulsive d'une modernité impériale utopique. Un choix de textes et de références iconographiques sera disponible sur la plateforme EPREL en début de semestre.

Bibliographie :

- Eve Blau, L'urbanisme et l'architecture des villes d'Europe centrale pendant la première moitié du XXe siècle Perspective, 2008 (texte en pdf sur eprel)
- Jean-Paul Bled, *François-Joseph*, Tempus-Perrin, 2016
- Hervé Doucet (dir.), Otto Wagner, maître de l'art nouveau viennois, catalogue, exposition musée d'art moderne de la ville de Paris, Bernard Chauveau édition, 2019
- Dagmar Lorenz, Die Wiener Moderne, Metzler, 2007
- **Jacques le Rider, Modernité viennoise et crises de l'identité, PUF, 2000**
- Klaus Pias, Hermann Bahr, Kritische Schriften, VDG, Weimar, 2013 (texte en pdf sur eprel)
- Ilona Sarmany-Parsons, Csaba Zsabo (dir.), Ludwig Hevesi und seine Zeit, Publikationen der ungarischen Geschichtsforschung in Wien, Bd. XI, 2015 (texte en pdf sur eprel)
- **Camillo Sitte, Der Städtebau nach seinen künstlerischen Grundsätzen, L'art de bâtir les villes - l'urbanisme selon ses fondements artistiques, traduction de Daniel Wiczorec, éditions de l'équerre, 1980, format poche, point seuil, 1996**
- **Carl E. Schorske, Vienne fin de siècle. Politique et culture, Points, 2017** (réédition française de l'édition originale *Fin-de-Siècle Vienna: Politics and Culture*, 1980). Edition allemande, Molden Verlag, 2017
- Carl Vocelka, *Österreichische Geschichte*, C.H. Beck, 2019
- Carl Vocelka, *Geschichte Österreichs. Kultur, Gesellschaft, Politik*, Heyne, 2002
- Otto Wagner, *Moderne Architektur*, Vienne, 1902
(<https://archive.org/details/modernearchitekt00wagn/page/38/mode/2up>)
- Otto Wagner, *architecture moderne et autres textes*, traduction française de Martine Sgard, Parenthèses, 2019 (extraits en pdf sur eprel), autre traduction par Sylvie Pizzuli, Mardaga, 1995
- Die Wiener Moderne, *Literatur, Kunst und Musik zwischen 1890 und 1910*, Reclam, 2000

Modalités d'évaluation

- M recherche: contrôle continu integral en allemand: une note d'oral (exposé) + une note d'écrit (rattrapage : rendu amélioré de l'écrit). Exposé oral: 20mn + 10mn discussion, rendu écrit: script de l'exposé oral
- M 1 MEEF: contrôle continu 50% oral (exposé 15mn), 50% écrit (script de l'exposé oral), régime dérogatoire 100% écrit (exposé écrit en allemand entre 6 et 8 pages)
- M 2 MEEF: uniquement en régime dérogatoire, 1 exposé écrit en allemand (entre 8 et 10 pages)

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Aires hispanophones

Séminaire Civilisation hispano-américaine

Enseignants : Sergio Delgado

« Les adaptations cinématographiques des oeuvres littéraires »

Objectifs des séances Iconographie :

Acquérir la méthodologie de l'analyse iconographique, à partir du contexte historiographique, des courants esthétiques du XVIe au XXIe siècle et la théorie de l'image. Acquérir le lexique spécifique et comprendre

la logique du discours dans l'image. Être capable d'analyser un document iconographique et définir ses objectifs culturels.

Contenu :

Le cours vise l'acquisition et la pratique des techniques iconographiques (identification, organisation, analyse de l'information et restitution) à partir d'un corpus proposé par l'enseignant.

Objectifs des séances cinéma :

Cette partie du séminaire poursuit un double objectif : premièrement, étudier le problème de l'adaptation au cinéma des oeuvres littéraires; deuxièmement, analyser les œuvres de quelques réalisateurs hispaniques et hispano-américains.

Important :

Ce séminaire est obligatoire pour les étudiants inscrits en : M1 recherche espagnol : UE 6, M2 recherche espagnol : UE 9, M1 MEEF espagnol : UE 7

Modalités de contrôle : la note du contrôle continu sera le résultat des exposés oraux sur des travaux de lecture des œuvres au programme (pour la partie iconographique) et d'un travail écrit (mini-mémoire) qui sera rendu à la fin du semestre (pour la partie cinéma)

Le contrôle continu intégral implique l'absence de deuxième session en fin d'année. Il n'y aura donc pas d'examen de rattrapage.

Autres Séminaires de l'UPEC ouverts aux étudiants du M1-M2 recherche LLCER (séminaire d'option exclusivement)

Des séminaires M1-M2 sont également proposés par les LLSH en histoire, Lettres et philosophie pour les étudiants en parcours recherche LLCER qui suivent deux séminaires (dont un d'option) au **M1 S2 et en M2 S3 seulement**

Se référer aux livrets des masters Histoire, Lettres et Philosophie pour en avoir la liste ou contacter les responsables de ces masters (ainsi que les secrétariats concernés) :

Histoire : Mme Sylvie Rouger-Blanc sylvie.rougier-blanc@u-pec.fr

Lettres : Mme Ducas sylvie.ducas@u-pec.fr et Damien Zanone damien.zanone@u-pec.fr

Philosophie : Mme Anne-Laure Therme anne-laure.therme@u-pec.fr

9. PRINCIPES GENERAUX CONCERNANT LES RESULTATS

Dans le cadre européen, pour le développement de la coopération universitaire et de la mobilité, tous les enseignements sont validés sous forme d'ECTS :

- > Un semestre de master = 30 ECTS
- > Une année de master = 60 ECTS
- > Le master complet = 120 ECTS

● **CAPITALISATION DES RÉSULTATS**

Tout ECUE ou UE pour lequel l'étudiant a obtenu une note égale ou supérieure à la moyenne est acquis (capitalisé) sans limitation de durée, mais en cas d'interruption puis de reprise d'études l'étudiant se trouve dans une situation de validation des études supérieures : les règles de prise en compte d'UE ou d'ECUE

validés s'appliquent en fonction du parcours visé, de la date de validation de l'UE ou de l'ECUE et d'une éventuelle nécessité d'une actualisation de connaissances.

COMPENSATION DES RÉSULTATS en MASTER 1

Les résultats sont comptabilisés à quatre niveaux :

- L'ECUE (Elément Constitutif d'Unité d'Enseignement)
- L'UE (Unité d'Enseignement)
- Le semestre
- L'année

Aux deux semestres du Master 1, les notes sont additionnées selon des coefficients déterminés et la moyenne est calculée. Il y a donc « compensation » entre les notes d'un même ECUE, entre les ECUE d'une même UE, entre les UE d'un même semestre et, enfin, entre les deux semestres.

Attention, il existe une note plancher dans les UE de spécialité en M1 : il faut obtenir une moyenne générale d'au moins 10/20 ET au moins 8/20 aux UE de spécialité pour passer en M2.

Attention, en Master 2, la compensation s'exerce à l'intérieur de chaque semestre, mais il n'y a pas compensation entre les deux semestres

→ L'étudiant n'est pas autorisé, dans le but d'augmenter sa note, à se représenter à des UE ou ECUE déjà validés (> ou = 10).

Mentions de diplôme

Les mentions sont attribuées sur la base de la moyenne sur 20 des deux derniers semestres du diplôme concerné, soit les deux semestres de M1 pour la maîtrise et les deux semestres de M2 pour le Master.

A partir de 12 > mention Assez bien

A partir de 14 > mention Bien

A partir de 16 > mention Très bien

L'obtention de la Licence est obligatoire pour l'inscription en Master 1.

Cf. article 5 de l'arrêté du 25 avril 2002 relatif au diplôme de master :

« Pour être inscrits dans les formations conduisant au diplôme de master, les étudiants doivent justifier :

- soit d'un diplôme national conférant le grade de licence dans un domaine compatible avec celui du diplôme national de master
- soit de l'une des validations prévues aux articles L 613-3-4-5 du code de l'éducation. »

Modalités de réinscription en master

La réinscription en 1^{ère} ou en 2^{ème} année de master est soumise à l'avis de l'équipe pédagogique.

10. VOCABULAIRE EN USAGE

AGREGATION : Concours de recrutement de l'enseignement secondaire, se prépare à Bac + 4 (après le master 1 ou la maîtrise, sous réserve d'obtention du master 2 au moment de l'admissibilité) ou Bac + 5 (après l'obtention d'un M2 ou pour les titulaires du CAPES).

CAPES : Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second Degré : Concours de recrutement des Professeurs certifiés. Se prépare à bac +3, au cours d'un master MEEF (voir à *Master*) : épreuves d'admissibilité et d'admission à la fin du M2 et titularisation à l'issue d'une année en tant que stagiaire de l'Education Nationale.

CAPLP : Certificat d'Aptitude au Professorat de Lycée Professionnel

CRPE : Concours de Recrutement des Professeurs des Ecoles.

ECTS : *European Credit Transfer System* : crédit d'enseignement pour la mobilité européenne. Les ECTS expriment, sous la forme d'une valeur numérique, la quantité de travail que requiert chaque unité de cours (UE ou ECUE). Une année d'enseignement supérieur est fixée à 60 crédits = 30 crédits par semestre d'études. Une licence correspond donc à 180 ECTS.

INSPÉ : Institut Supérieure du Professorat et de l'Education, qui remplace les ESPE dans chaque académie et participe à la gestion pédagogique et administrative des masters MEEF.

FSDIE : Fonds de Solidarité et de Développement des Initiatives Etudiantes. L'Université a la possibilité de rémunérer des étudiants pour des tâches administratives. Se renseigner auprès du service Stages-Emplois (Vie et culture de l'étudiant).

Master : correspond à 4 semestres d'études (2 ans) et à 120 crédits européens. Le master fait suite à la licence.

Masters MEEF : Métiers de l'Enseignement, de l'Education et de la Formation. Ces masters préparent aux concours de l'enseignement primaire et secondaire, en LLCER, Lettres, Histoire-Géographie à la Faculté des LLSH.

Thèse de doctorat : Se prépare en 3 ou 4 ans après le master 2 recherche. L'inscription "en thèse" est soumise à l'approbation du Professeur qui accepte de la diriger. La thèse est nécessaire pour postuler à un poste de Maître de Conférences dans une université.

UE : Unité d'enseignement homogène comportant éventuellement plusieurs ECUE (Elément constitutif d'une unité d'enseignement = matière).

UFR : Unité de Formation et de Recherche. Dénomination officielle de ce qu'on appelle couramment Faculté.

VAE : Validation des Acquis de l'Expérience – permet à toute personne engagée dans la vie active d'obtenir tout ou partie d'un diplôme en faisant valoir ses expériences personnelles et/ou professionnelles. En savoir plus : fc-vac@u-pec.fr

VAP : Validation des Acquis Professionnels – permet à toute personne engagée dans la vie active de faire valoir des expériences professionnelles dans le but de reprendre des études et candidater à une formation. En savoir plus : fc-vac@u-pec.fr

11. STAGES ET SEJOURS A L'ETRANGER

Responsables enseignants des PROGRAMMES à l'ETRANGER (Erasmus, lectorat, assistantat) :

Coordinateur pédagogique par département :

- Grande-Bretagne : Eric Athenot, eric.athenot@u-pec.fr
- Etats-Unis: Marie Olivier, marie.olivier@u-pec.fr
- Espagne : Severine Grelois, grelois@u-pec.fr
- Amérique latine : Sergio Delgado, sergio.delgado@u-pec.fr
- Allemagne, Autriche et Hongrie : Denis Bousch, bousch@u-pec.fr

Relations internationales de la Faculté

Assesseur de la Faculté aux relations internationales : Laure Gallouët : laure.gallouet@u-pec.fr

Vincent Ronach (contrats ERASMUS)

Site Campus centre - bâtiment i, bureau 102

international-llsh@u-pec.fr, 01 45 17 66 86

Erasmus LLSH : <https://llsh.u-pec.fr/international/partenaires-erasmus>
et <https://llsh.u-pec.fr/international/partir-etudier-a-l-etranger>

Service des relations internationales de l'Université

Maison des langues et des relations internationales : ri@u-pec.fr

Plus d'info: www.u-pec.fr > Etudiant > International



Secrétariat Master LLCER LLCCI

Campus centre, bâtiment i, 1ère étage, couloir I2, bureau 114

01 45 17 11 82

sec.langues-llsh@u-pec.fr

Université Paris-Est Créteil

61 avenue du Général de Gaulle, 94010 Créteil cedex
Métro 8 : Créteil Université

 <http://llsh.u-pec.fr>